

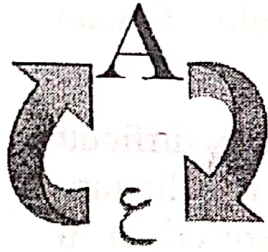
AYDI EST.

Open Learning & Translation

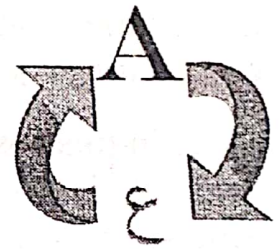
2021-2022

Fourth Year

Second Term



3



# Literary Translation

04.06.2022

أ. وعد الزعبي



Literary Translasyon 4.3

AYDI 2022

## **HELLO EVERYONE!**

Do you have an idea about what is literary criticism??

**Student:** It is the attempt to analyze a literary text in order to judge its merits.

**Instructor:** Ok this is the one side of literary criticism, a traditional one actually.

Does the translator need to know about the subject matter of his translation? How can he solve the problem of terminology unless he knows the subject matter of his translation!

The more efficient solution for this problem is that there are dictionaries about specific subject matters; multi lingual dictionaries about the subject matter.

So, in this case we have literary criticism which is very difficult field of knowledge. In studying literature, we take literary criticism in the fourth year, and nowadays, postmodern criticism deals with theories, you have to know the theories of criticism. We have structuralism, post structuralism, deconstruction.

Do you need to know about the theory of deconstruction or structuralism to translate a text about structuralism? No, not necessarily, you can do without knowing about them. There are some terms, so you have to go to the subject matter.

Anyway, I am not going to complicate things for you, we are going to keep things simple. I sent you the texts because I thought that you are going to read them, in Arabic at least in order to have an idea about what are the things that we are dealing with.

So, what is literary criticism in Arabic? Read the text in Arabic please:

## نظرة هامة في النقد الأدبي

الأدب يسبق النقد، فلولا وجود الأدب لما وُجد النقد الأدبي، فالأدب صنعة إبداعية والنقد هو الذوق لذلك الإبداع. الأديب مُطالب بالتعبير الإبداعي والناقد مُطالب بنقد ذلك التعبير بموضوعية وحيادية، وبما أن الأدب إبداع فيفترض أن يكون النقد إبداعاً هو الآخر.

يُعد النقد الأدبي عملية تحليل وتفسير وتقييم الأعمال الأدبية، وتتم عملية النقد من خلال أربع مراحل، وهي الملاحظة والتحليل. يتم في المرحلة الأولى قراءة النص الأدبي ومحاولة فهم معناه، ويقوم الناقد في المرحلة الثانية بتحليل النص الأدبي وتفكيكه إلى عناصره الأولية ومعرفة طريقة تنظيم الأجزاء مع بعضها البعض. في المرحلة الثالثة يشرح الناقد العلاقة بين الأجزاء والعناصر ومعرفة ما يود المؤلف قوله، وأخيراً يُصدر حُكمه المبني على فهمه للنص ككل.

يركز النقد الأدبي على تقييم الجوانب الجيدة والرديئة في النص، أي أنه لا يقتصر على البحث عن عيوب النص فقط، وتكون هنالك أسس ومعايير يرجع إليها الناقد أثناء تحليله للنص الأدبي، إلا أن عملية النقد أحياناً تُعبر عن وجهة نظر القارئ لما يحدث في النص، فقد يرتاح قارئ ما لنص ما وقد لا تعجبه بعض الأشياء في النص نفسه، فما يعد جيداً وجميلاً لقارئ معين قد يكون غير لائق وغير جميل لقارئ آخر. قد لا يلقي نص ما رواجاً وقبولاً بين مجتمع القراء في زمن ما، وربما يقفز قفزة نوعية في زمن آخر.

على سبيل المثال، لم تلق رواية (موبي ديك) للكاتب الأمريكي هرمان ملفيل التي نشرت عام 1851م القبول بعد صدورها مما جعل كاتبها يشعر بخيبة الأمل، ففضى بقية حياته موظفاً بسيطاً، ويموت مجهولاً في نهاية القرن التاسع عشر. في القرن العشرين بدأ النقاد وأساتذة الجامعات يهتمون بهذه الرواية وصاروا يكتبون عن جمالياتها مما جعلها تحتل مكانة مرموقة بين الروايات العالمية؛ وبالمثل لم تلق رواية غاتسبي العظيم (1925) للروائي الأمريكي إف سكوت فيتزجيرالد القبول في ثلاثينيات وأربعينيات القرن الماضي، لتتحول في الخمسينيات إلى تحفة فنية. وفي السبعينيات تُعد من روايات فحول الأدب الأمريكي وتحتل المرتبة الثانية بين أفضل مائة رواية أمريكية وفقاً لتصنيف المكتبة الحديثة (Modern Library) في أمريكا.

إن معرفة المعنى الحقيقي للنص والمراد منه أمرٌ ليس سهلاً، وهذا ما يجعل دراسة الأدب مُعقدة ومُمتعة في الوقت نفسه، ولذلك يُعَدُّ النص الأدبي مصدر للتأمل والجدل غير المنتهين، حيث يتنافس النقاد في تقديم قراءات وتفسيرات مقنعة للنص كما يراها كل منهم من منظوره. قد تكون هذه التفسيرات مستقاه من النص نفسه أو من كل ما يحيط بالنص. هنا يمكننا أن ننوه إلى أن النقد الأدبي مر بتحويلات عديدة، فقد كان تركيزه على المؤلف وتحول إلى النص ثم تحول أخيراً إلى القارئ، وهذا ما أدى إلى ظهور العديد من المناهج النقدية، خاصة في القرن العشرين ومنها النقد النسوي والماركسي ومدرسة النقد الجديد ونقد استجابة القارئ والنقد البنوي والنقد التفكيكي.

يدرس النقد النسوي الطرق التي تكشف الاضطهاد الاقتصادي والسياسي والاجتماعي والنفسي للنساء وما إذا كان الأدب يُعزز هذا الاضطهاد أو يقف ضده. ينظر الناقد إلى النص بطريقة مختلفة عن تلك الطريقة الذكورية التي ظلت مهيمنة على النص لفترة طويلة من الزمن؛ ويهتم النقد الماركسي بإعادة بناء الماضي على شواهد تاريخية لمعرفة إلى أي مدى يكون النص الأدبي تشبيهاً دقيقاً وصحيحاً للواقع الاجتماعي في فترة زمنية معينة. ويرى أصحاب المنهج البنوي أن الأدب نظام دلالي ثانوي يستخدم النظام البنائي (اللغة) كأداة، ويرى فردناند دي سوسير (مؤسس البنوية) أن اللغة نظام مستقل بذاته له قواعده الداخلية وهو بهذا يعارض الرأي الذي يقول أن وجود الأشياء في هذا العالم هو الذي يحدد طبيعة اللغة.

لذلك يُركز النقد البنوي على التحليل الداخلي للنص؛ وبالمثل تهتم مدرسة النقد الجديد بالنص ولا شيء غير النص، مستبعدة دور المؤلف أو أي تضمينات سياسية أو اجتماعية أو ثقافية أو تاريخية أو نفسية. على العكس من ذلك يرى أصحاب النقد التفكيكي أن هناك تفسيرات لا حصر لها للنص وأن المعنى يكمن في القارئ ولا يحدده المؤلف. وبشكل مُشابه يهتم نقد استجابة القارئ بمعرفة استجابات القراء للنصوص التي يقرؤونها، وكما أنهم يمتلكون شخصيات أيديولوجية وسياسية مختلفة فإن قراءاتهم للنصوص ستختلف حتماً. أدى ظهور هذه المدرسة إلى ضرورة وجود نظرية نقدية تهتم بتأسيس قواعد عامة تُوضح عمل الأدب والنقد معاً. وهنا يجب أن نفرق بين النظرية النقدية (المرتبطة بمدرسة فرانكفورت) التي تُعنى بدراسة الثقافة والعلوم الاجتماعية والعلوم الإنسانية وبين النظرية النقدية الأدبية.

قد يكون النقد مَبْنِيَّ على دراسة دقيقة للنص ذاته تشمل لغة النص وفكرته والعاطفة التي يحتويها، وقد يعتمد على تفسيرات وأحكام مُسبقة عنه، وقد يأخذ في الاعتبار كل ما يقود لفهم النص، وبما أن النقد هو الذوق للإبداع الأدبي، فقد يرافق هذا الذوق لذة أو عدم لذة يترتب عليهما حكم (رأي نقدي) يصب في صالح النص أو يقف ضده. وأخيراً يمكننا القول أن العلاقة بين الأدب والنقد تكاملية، فالأدب بحاجة للنقد والنقد بحاجة للأدب، فلا يمكن أن يثمر إحداهما بمعزل عن الآخر .

\*\*\*

Now do you have an idea about what is literary criticism?

**Student:** A general idea.

**Instructor:** Ok. This is the point.

We are not going to translate the whole page because it is difficult to do so. So, I am going to choose some of them and we are going to deal with them.

The paragraphs that we are going to deal with are three paragraphs:

الأدب يسبق النقد، فلولا وجود الأدب لما وُجد النقد الأدبي، فالأدب صنعة إبداعية والنقد هو الذوق لذلك الإبداع. الأديب مُطالب بالتعبير الإبداعي والناقد مُطالب بنقد ذلك التعبير بموضوعية وحيادية، وبما أن الأدب إبداع فيفترض أن يكون النقد إبداعاً هو الآخر.

يُعدُّ النقد الأدبي عملية تحليل وتفسير وتقييم الأعمال الأدبية، وتتم عملية النقد من خلال أربع مراحل، وهي الملاحظة والتحليل. يتم في المرحلة الأولى قراءة النص الأدبي ومحاولة فهم معناه، ويقوم الناقد في المرحلة الثانية بتحليل النص الأدبي وتفكيكه إلى عناصره الأولية ومعرفة طريقة تنظيم الأجزاء مع بعضها البعض. في المرحلة الثالثة يشرح الناقد العلاقة بين الأجزاء والعناصر ومعرفة ما يود المؤلف قوله، وأخيراً يُصدر حكمه المبنى على فهمه للنص ككل.

إن معرفة المعنى الحقيقي للنص والمُرَاد منه أمرٌ ليس سهلاً، وهذا ما يجعل دراسة الأدب مُعقدة ومُمتعة في الوقت نفسه، ولذلك يُعدُّ النص الأدبي مصدر للتأمل والجدل غير المنتهيين، حيث يتنافس النقاد في تقديم قراءات وتفسيرات مقنعة للنص كما يراها كل منهم من منظوره. قد تكون هذه التفسيرات مستفاه من النص نفسه أو من كل ما يحيط بالنص. هنا يمكننا أن ننوه إلى أن النقد الأدبي مر بتحويلات عديدة، فقد كان تركيزه على المؤلف وتحويل إلى النص ثم تحول أخيراً إلى القارئ، وهذا ما أدى إلى ظهور العديد من المناهج النقدية، خاصةً في القرن العشرين ومنها النقد النسوي والماركسي ومدرسة النقد الجديد ونقد استجابة القارئ والنقد البنوي والنقد التفكيكي.

The other paragraphs are a little bit complicated; I want to keep things easy for you.

When you have a complicated text, don't be paralyzed, don't be intimidated, take it step by step, word by word, then sentence by sentence.

The first paragraph: الأدب يسبق النقد, this is a simple sentence composed of subject, verb and complement. So, this is an easy sentence. This is the way you should deal with the text in the exam. Take it one word after another, then you have to make the grammar, the structure.

الأدب يسبق النقد، فلولا وجود الأدب لما وُجد النقد الأدبي، فالأدب صناعة إبداعية والنقد هو الذوق لذلك الإبداع. الأديب مُطالب بالتعبير الإبداعي والناقد مُطالب بنقد ذلك التعبير بموضوعية وحيادية، وبما أن الأدب إبداع فيفترض أن يكون النقد إبداعاً هو الآخر.

Let's translate:

**Literature precedes criticism.**

In the next sentence it can be prepositional and conditional sentence

**Without literature, there is no literary criticism.**

This is the translation that you must do in the exam, simple, easy and straight forward.

The next sentence in Arabic:

فالأدب صناعة إبداعية والنقد هو الذوق لذلك الإبداع.

Here we find the difference between the two languages, in Arabic we have redundancy, whereas in English we have economy. This is a problem that we might face when we translate from Arabic to English.

**Literature is a creative craft while criticism is the taste to that creativity.**

The next sentence:

الأديب مُطالب بالتعبير الإبداعي والناقد مُطالب بنقد ذلك التعبير بموضوعية وحيادية،

**The author is required with creative expression, while the critic should criticize that expression objectively and impartially.**

وبما أن الأدب إبداع فيفترض أن يكون النقد إبداعاً هو الآخر.

**Since literature is creative, it is assumed that criticism should be creative as well.**

This is literal translation, but we can translate this sentence as:

**Both literature and criticism are about creativity.**

يُعد النقد الأدبي عملية تحليل وتفسير وتقييم الأعمال الأدبية، وتتم عملية النقد من خلال أربع مراحل، وهي الملاحظة والتحليل والتفسير والتقييم. يتم في المرحلة الأولى قراءة النص الأدبي ومحاولة فهم معناه، ويقوم الناقد في المرحلة الثانية بتحليل النص الأدبي وتفكيكه إلى عناصره الأولية ومعرفة طريقة تنظيم الأجزاء مع بعضها البعض. في المرحلة الثالثة يشرح الناقد العلاقة بين الأجزاء والعناصر ومعرفة ما يود المؤلف قوله، وأخيراً يُصدر حكمه المبني على فهمه للنص ككل.

**Criticism is the process of analyzing, interpreting, and evaluating literary works. It is carried out through four steps namely, observing, analyzing, interpreting, and evaluating. Firstly, the literary text is read and an attempt to comprehend it. Secondly, the critic analyses the literary text, deconstructs it into its primary parts, and to know the way the parts are organized. Thirdly, the critic explains the relationships between the parts and the elements, and to know what the author wants to say. Finally, he/she judges based on his/ her understanding of the text as a whole.**

\*

The next paragraph:

إن معرفة المعنى الحقيقي للنص والمُراد منه أمرٌ ليس سهلاً، وهذا ما يجعل دراسة الأدب مُعقدة ومُمتعة في الوقت نفسه، ولذلك يُعد النص الأدبي مصدر للتأمل والجدل غير المنتهيين، حيث يتنافس النقاد في تقديم قراءات وتفسيرات مقنعة للنص كما يراها كل منهم من منظوره. قد تكون هذه التفسيرات مستقاة من النص نفسه أو من كل ما يحيط بالنص. هنا يمكننا أن ننوه إلى أن النقد الأدبي مر بتحويلات عديدة، فقد كان تركيزه على المؤلف وتحول إلى النص ثم تحول أخيراً إلى القارئ، وهذا ما أدى إلى ظهور العديد من المناهج النقدية، خاصة في القرن العشرين ومنها النقد النسوي والماركسي ومدرسة النقد الجديد ونقد استجابة القارئ والنقد البنوي والنقد التفكيكي.

Here I want you to know the literary theories; they are in the last sentence:

- Feminist: النقد النسوي
- Marxism: النقد الماركسي
- Modern criticism: النقد الجديد
- Reader response: نقد استجابة القارئ
- Structuralism: النقد البنوي
- Deconstructuralism: النقد التفكيكي

Let's go back to the beginning of this paragraph:

It is not easy to know the true meaning of the text, which makes the study of literature complicating and interesting at the same time. That's why the literary text is considered a source of endless contemplation and controversy, where critics compete in producing convincing readings and interpreting of a text according to their perspectives.

د تكون هذه التفسيرات مستقاه من النص نفسه او من كل ما يحيط بالنص.

The interpretations might be derived from the text itself or from all that surrounds the text.

هنا يمكننا أن ننوه إلى أن النقد الأدبي مر بتحويلات عديدة، فقد كان تركيزه على المؤلف وتحول إلى النص ثم تحول أخيراً إلى القارئ، وهذا ما أدى إلى ظهور العديد من المناهج النقدية، خاصة في القرن العشرين ومنها النقد النسوي والماركسي ومدرسة النقد الجديد ونقد استجابة القارئ والنقد البنيوي والنقد التفكيكي.

Here we can note that literary criticism has many changes, initially, the focus was on the author, then on the text itself, and finally on the reader. This is what leads to the appearance of several critical approaches, especially in the twentieth century. Some of which are Feminism, Marxism, new criticism, reader- response, structuralism and deconstructuralism.

## Thank You

...



Page:

مؤسسة العائدي للخدمات الطلابية

Group:

مكتبة العائدي - التعليم المفتوح - قسم الترجمة



• مكتبة العائدي: المزة- نفق الآداب



• هاتف: 011 2119889



• موبايل + واتساب: 0941 322227



025465